

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université ZIANE ACHOUR - DJELFA
FACULTE DES LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
Département des Langues



Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention du diplôme de
Master Académique de français
Spécialité : SCIENCES DU LANGAGE

Thème :

Analyse du discours religieux

cas :

Tariq Ramadan

« Il a tout dit en 3 min »

Dirigée par :

M^{me} BENDERAH Baya

Réalisée par :

BENHAMED Bouchra Lilyane

Jury :

BENDERAH Baya

GHAZEL Said

ALOUI Boualem

2016/2017

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail à:

L'Eternel Dieu , mon secours,

Mes très chers grand-parents et la prunelle de mes yeux "MAMAN" ainsi qu'à mon chère oncle "Laid" à toutes mes tantes leurs maris et aux petits : " Habara", "Souhil" "Aridje", "Oussama", "Mohamed" et "Fares", je le dédie aussi à mon très précieux ami "A.Z" , à l'âme de mon père qu'Allah le compte parmi ses fidèles et en fin à tous ceux qui attendaient mon échec impatientement.

Remerciements :

Alhamdoulillah , avant et après tout ,

J'adresse mes sincères remerciements aux personnes qui m'ont aidé de loin ou de près dans la réalisation de ce mémoire.

Je souhaite particulièrement remercier Mme Bendderah Baya pour sa précieuse aide et le temps qu'elle m'a consacré et de m'avoir guider et orienter dans mon travail aussi à trouver les solutions pour avancer.

Un grand merci à Kader et Ibrahim les collègues à maman et qui m'ont aider à l'impression de ce travail.

Merci Maman c'est grâce à toi que je suis ce que je suis aujourd'hui.

Sommaire

Dédicace	
Remerciements	
Introduction générale :.....	6
Hypothèses de sens:.....	7
Chapiter 01: Quelques concepts de base	
1-La linguistique entre définition et théories langagières:	9
2-Délimitations des termes (Langue , langage et parole) :	10
3-Le discours religieux, pratique langagière et charge théologique:	13
4-Définition du contact des langues (Alternance codique):.....	14
5-Définition du terme de la Néologie:.....	17
Chapitre 02 : Tariq Ramadan en discours	
1-Parcours d'un homme de foi:.....	21
2- D'un enseignant engagé à un intellectuel controversé:	22
3-Double discours ou double audition?	23
Chapitre 03 : Présentation , Classification Et Analyse Du Corps	
1-Présentation de la chaine Iqraa Africa Europe :.....	33
2-Présentation du corpus :	33
3-Elaboration du corpus :	34
4-Analyse et interprétation du corpus :	35
Annexes:	38
Conclusion	42
Bibliographie :	45

Introduction générale :

Généralement, on peut comprendre que le discours est comme un exposé oratoire , en public sur un sujet donné.

Notre étude traite le discours comme un enjeu religieux . Il s'agit de la communication, de l'argumentation du contact des langues ainsi de la création lexicale car le locuteur quand il s'adresse à un public donné , il cherche par tous les moyens de le convaincre d'attirer son attention et de lui rapprocher son idée donc on trouve qu'il crée une langue spécifique à ce public il emprunt , il traduit ... etc.

Il est à noter aussi que toute interaction verbale réalisée au cours d'une conversation, définit un cadre de coaction et d'argumentation et c'est à l'analyse conversationnelle de discours de mettre en évidence ces coactions et argumentations intervenant dans telles interactions.

En effet, dans une société de ce type, le problème de confrontation des langues et leur interpénétration s'impose en permanence et s'ouvre à de nombreuses perspectives langagières tirées de l'observatoire quotidien du sujet parlant qui se trouve dans cette situation complexe, obligé de gérer son usage de ces langues en adaptant diverses stratégies parmi lesquelles on cite l'alternance codique et la création lexicale(Néologie).

La pratique de l'alternance codique dans une société typiquement française est présente dans un discours religieux car il s'agit du français langue maternelle et de l'arabe classique langue étrangère de la majorité et d'usage quotidien. Puisque la catégorie musulmane, précisément celle convertie récemment , constitue une portion non négligeable de la société, l'alternance codique va être automatiquement très sensible. De ce fait, nous choisissons ce discours comme corpus de recherche en se basant sur les interactions du locuteur.

Nous voulons principalement comprendre, pourquoi l'alternance codique constitue-t-elle une stratégie de communication ?

Pour apporter une réponse à notre interrogation

Le parcours de l'ordre du propos est distribué en trois chapitres, nous

leur faisons esquisse dans la description abrégée suivante :

Le premier chapitre a pour objet de cerner certaines généralités et notions de base en relation avec notre objet d'étude, en passant par quelques phénomènes résultant du contact des langues

Quant au deuxième chapitre, il représente notre locuteur et son discours qui est notre corpus

En arrivant au troisième chapitre nous élaborerons le corpus que nous l'avons choisis. Ce travail débouchera sur une conclusion dans laquelle nous arriverons à mettre au point un bilan général sur notre thème d'étude en abrégeant tous les éléments que nous avons pris au cours de l'itinéraire de la recherche et en synthétisant les résultats obtenus et les exploiter pour répondre à la problématique .

Plusieurs raisons nous ont amené à porter la réflexion sur ce type de sujet. Ces raisons sont aussi pertinentes les unes que les autres.

Nous avons choisi le discours de Tariq Ramadan d'abord car nous le suivrons depuis une bonne époque et parce que c'est un homme qui laisse ses empreintes sur les âmes comme si il parle aux âmes et non pas aux oreilles.. Ensuite, le constat laisse apparaître que les archives audiovisuelles renferment une mine importante d'informations et que paradoxalement, elles restent à l'écart du public.

Hypothèses de sens:

1_ Par prestige.

2_ Pour argumenter et attirer l'attention de son public.

3_ Le genre du discours l'oblige.

Chapitre 01 :
Quelques concepts de base

Introduction :

Il arrive que deux ou plusieurs cultures se mélangent suite à différents facteurs tels que la proximité des frontières, l'immigration, ou même le colonialisme, suite à ces croisements les langues qui les font s'imbriquer et cela crée des phénomènes linguistiques tel que l'emprunt, l'interférence, le néologisme, ou encore l'alternance des codes.

Dans le discours religieux ou plus exactement les conférences islamiques d'expression française, ces phénomènes linguistiques sont très présents, cela se manifeste non seulement à travers le choix des langues mises en contact mais aussi à travers l'accentuation de certaines intonations et sons.

Avant de nous intéresser à ce genre du discours, il reste très important de définir certains concepts qui peuvent paraître simples mais qui ont tout aussi leur importance dans la compréhension des choix linguistiques et leurs enjeux dans le discours religieux.

1-La linguistique entre définition et théories langagières:

La linguistique est une science qui a pour objet l'étude des phénomènes linguistiques en général ; c'est la science de la langue, ayant ses outils et ses méthodologies propres. La plupart des problèmes qu'elle étudie dans une perspective générale avaient été étudiés auparavant (avant 1916), de manière remarquable parfois, mais selon telle ou telle perspective particulière et non dans le cadre d'une théorie d'ensemble.

Comme Jean Dubois l'explique : « *On s'accorde généralement à reconnaître que le statut de la linguistique comme étude scientifique du langage est assuré par la publication en 1916 du Cours de linguistique générale de F. de Saussure. A partir de cette date, toute étude linguistique sera définie comme apparue avant ou après Saussure* ». ¹

¹ *Dictionnaire de linguistique, Larousse, p. 300.*

De Saussure, linguiste considéré comme le père de la linguistique, il l'a considéré comme champ d'étude scientifique ; il l'a défini aussi comme une « *Science qui a pour objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* »². Il s'agit donc de considérer la langue comme objet d'analyse scientifique qui s'éloigne de tout contexte social qui peut lui accorder des jugements de valeur. A ce propos, d'après André MARTINET « *une étude est scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits et s'abstient de proposer un choix parmi ces faits au nom de certains principes esthétiques ou moraux* ».

2-Délimitations des termes (Langue , langage et parole) :

L'objet de la linguistique reçoit chez Saussure plusieurs définitions qui vont configurer l'ensemble de sa théorie. Selon ce linguiste, l'objet de cette discipline n'est pas, contrairement aux sciences exactes, donné d'avance, mais résulte de la construction d'un point de vue : « *D'autres sciences opèrent sur des objets donnés d'avance et qu'on peut considérer ensuite à différents points de vue ; dans notre domaine, rien de semblable. [...] Bien loin que l'objet précède le point de vue, on dirait que c'est le point de vue qui crée l'objet, et d'ailleurs rien ne nous dit d'avance que l'une de ces manières de considérer le fait en question soit antérieure ou supérieure aux autres* ». ²

Cela veut dire que les faits de langage ne sont pas extérieurs à l'expérience humaine, mais en font partie, en sont même le produit, puisque le langage est une activité de l'homme. Dans le cours de linguistique générale, la question principale que se pose Saussure est centrée sur l'objet de la Linguistique. Pour cela, nous nous efforcerons d'abord de définir l'objet de la linguistique, selon Saussure, à travers sa conception de la langue, qui nous permettra de mieux cerner la théorie saussurienne.

L'objet de la linguistique est la langue et non le langage. En effet, le langage est une faculté humaine, beaucoup plus vaste et moins spécifique que la langue. Le langage suppose seulement que

² DE SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, Talantikit, Bejaia, 2002, P.91.

des êtres humains parlent et il englobe à la fois la production et la réception, la pensée et son expression phonique, la dimension individuelle et sociale, la dimension statique et historique. C'est une faculté que nous tenons de la nature. La langue, quant à elle, est définie comme le produit social dont l'existence permet à l'individu l'exercice de la faculté du langage.

Pour qu'il puisse parler de science, la tâche à laquelle s'est attelé Ferdinand de Saussure est de pouvoir délimiter un objet d'étude « intégral et concret » de la linguistique. Pour cela, il démontre, dans son cours, que lors d'un entretien d'au moins deux personnes, le circuit de la parole permet, comme le montre la figure qui suit, les phases successives distinguant d'emblée les parties physiques (ondes sonores) des parties physiologiques (phonation et audition) et psychiques (images verbales et concepts).

Donc, le langage, selon de Saussure, est multiforme et hétéroclite et il serait, pour lui, chimérique de prendre le langage comme objet d'étude de la linguistique du moment qu'il nous est inconnaissable et il n'est pas homogène. « Si nous étudions le langage par plusieurs cotés à la fois, l'objet de la linguistique nous apparaît un amas confus de choses hétéroclites sans lien entre elles »

Par conséquent, De Saussure procède à l'exclusion des parties entraînant l'hétérogénéité de l'objet d'étude de la linguistique : la partie physique est écartée d'emblée (devant une langue qui nous est inconnaissable, les sons se perçoivent, mais ils nous sont incompréhensibles, on est hors du fait social) ; le coté exécutif de la partie psychique reste aussi hors de cause, car l'exécution n'est qu'individuelle et non collective. « Pris dans son tout, le langage est multiforme et hétéroclite ; à cheval sur plusieurs domaines ; à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient encore au domaine individuel et au domaine social ; il ne se laisse classer dans aucune catégorie des faits humains ; parce qu'on ne sait comment dégager son unité». ³

L'étude du langage comporte donc deux parties : l'une essentielle, a pour objet d'étude la langue,

³ *Ibidem*

qui est prise comme norme de toutes les autres manifestations du langage et semble répondre aux caractéristiques de l'objet recherché, elle est sociale dans son essence et indépendante de l'individu, cette étude est uniquement psychique : « Mais qu'est-ce que la langue ? Pour nous elle ne se confond pas avec le langage ; elle n'en est qu'une partie déterminée, essentielle, il est vrai. C'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus».

Saussure attribue à la langue la première place dans l'étude du langage. Pour justifier ce qui précède, l'argument avancé est la faculté -naturelle ou non- d'articuler des paroles ne s'exerce qu'à l'aide de l'instrument créé et fourni par la collectivité, ce produit que l'individu enregistre passivement.

Saussure ajoute qu'il n'est donc pas chimérique de dire que c'est la langue qui fait l'unité du langage du moment qu'elle forme un tout en soi et un principe de classification. Ce « tout en soi », c'est le « système de signes », qui a pour principale caractéristique son autonomie et son « ordre propre », conditions nécessaires pour accéder au statut d'objet de la linguistique.

C'est en posant l'une des antinomies fondamentales du cours de linguistique générale, la langue distincte de la parole, que Saussure donne les définitions les plus claires de la langue, et éclaircit du même coup le rapport entre langue et langage : « récapitulons les caractères de la langue:

1. Elle est un objet bien défini dans l'ensemble hétéroclite des faits de langage [...]. Elle est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier ; elle n'existe qu'en vertu d'une sorte de contrat entre les membres de la communauté [...].
2. La langue, distincte de la parole, est un objet qu'on peut étudier séparément. [...] non seulement la science de la langue peut se passer des autres éléments du langage, mais elle n'est possible que si ces autres éléments n'y sont pas mêlés.
3. Tandis que le langage est hétérogène la langue ainsi délimitée est de nature homogène : c'est un système de signes où il n'y a d'essentiel que l'union du sens et de l'image acoustique, et où les deux

parties du signe sont également psychiques ».⁴

3-Le discours religieux, pratique langagière et charge théologique:

La religion est l'expression symbolique d'une confiance à une réalité absolue (le Sacré, l'Ultime, Dieu) dont l'homme dépendrait. La religion est aussi la relation entre l'homme et cette réalité absolue. Le discours religieux est une manière de se représenter la réalité qui fait appel à la religion, il s'intéresse aux problèmes humains fondamentaux (la souffrance, la mort, le bien et le mal, etc.).

Au début, la religion ressemble beaucoup au mythe en ce sens qu'elle propose également une explication aux phénomènes naturels. (Par exemple, on dira qu'une personne a survécu à un accident parce que Dieu est intervenu. C'est la notion de miracle.) Mais au fur et à mesure de l'évolution des religions, celles-ci délaissent les explications des phénomènes pour essayer de donner un sens aux problèmes humains fondamentaux . Parlons de l'objectif du discours religieux nous trouvons qu'il cherche à donner un sens aux problèmes humains fondamentaux (Ex: pourquoi meurt-on? Parce que Dieu nous rappelle à lui.) (Pourquoi les bons souffrent-ils sur terre alors que des méchants sont bien? Il y a une justice divine après la mort : les bons iront au paradis et les méchants en enfer.)

En outre, Le discours religieux propose une morale, il indique ce qui est bien et ce qui est mal, il indique aussi des comportements et valeurs à adopter Ex : l'amour du prochain, le pardon, le partage, etc. Et il repose sur une révélation qui veut dire ce qui est révélé par Dieu par l'intermédiaire de ses prophètes, et les textes sacrés (Le Coran, la Bible ...) sont des exemples de textes révélés.

Cette révélation est organisée et interprétée par les personnes (comme les théologiens) à l'aide de la raison.

Par ailleurs, Le discours religieux s'exprime par symboles car la religion ne décrit pas une réalité

⁴ *Opcite mémoire Saad Bounif, P110*

empirique (concrète, terre à terre). Elle parle par symboles. Et le Symbole est l'objet ou l'événement qui renvoie à autre chose que ce qu'il indique directement. (Ex: la croix est le symbole du christianisme). Et Ce type de discours repose aussi sur la foi qui est un choix (une option) qui se définit comme la croyance que ce que Dieu a révélé est vrai, et c'est un acte de confiance.

Comme tous les types du discours, le discours religieux a des objectifs et des forces, nous pouvons dire qu'il permet aux hommes de mieux vivre, car il leurs donne l'espoir. Il donne aussi un sens à ce qui pourrait sembler ne pas en avoir (ex : la souffrance). Et Il permet de surmonter des angoisses (comme la peur de la mort). Le discours religieux favorise la paix et la justice en incitant les hommes à agir moralement et à s'aimer les uns les autres. Il amène les hommes à se dépasser et à mener une vie plus profonde en dépassant le désir pour les biens matériels, le pouvoir et le plaisir à tout prix et aussi En nous invitant à nous mettre au service des autres.⁵ Certains trouvent que les discours religieux est limité puisqu'il place la foi au-dessus de la raison et affirme que ses vérités sont révélées par Dieu, donc il s'exclut lui-même d'une remise en question critique.

Les doutes face à la religion peuvent être écartés en disant que la foi permet de comprendre des choses incompréhensibles par la raison. Et on peut reprocher à la personne qui critique la religion à partir de la raison ne pas avoir l'humilité de faire confiance en un Dieu supérieur à lui. Ainsi, o, dira à la personne qui doute de demander à Dieu de l'aider à croire.

4-Définition du contact des langues (Alternance codique):

Lorsque deux ou plusieurs langues sont mises en contact, cela engendre certains phénomènes langagiers tels que l'interférence et l'emprunt.

« Il y a emprunt quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui

⁵ CHARAUDEAU Patrick. *Langage et discours. Elément de sémio-linguistique*, Paris, Hachette, 1983, P.88

existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts »⁶

Dans cette définition, BAIDIER s'intéressera sur les transferts d'un « parler » à un autre, d'une langue à une autre, sans introduire les dialectes qui peuvent s'inclure dans cet échange. Cependant, l'emprunt est un processus de langue qui comporte l'introduction d'une unité venant d'une autre langue que celle qu'on utilise et qui intègre parfaitement le lexique de cette autre langue. Il est donc voulu et par conséquent du domaine collectif.

Cela voudrait dire que l'emprunt est voulu, choisi et qu'il revient au collectif (c'est à dire le groupe)

L'emprunt peut être direct quand une langue emprunte directement d'une autre langue, comme il peut être indirect lorsque l'emprunt se fait à travers plusieurs autres langues.

Quant à l'interférence linguistique, elle intervient quand deux langues entrent en contact et s'intègrent naturellement pour créer de nouvelles unités sémantiques, un nouveau sens produit par la traduction littérale d'une langue dans une autre langue.

L'objet de notre recherche s'intéresse au contact des langues en tant que domaine de recherche interdisciplinaire étudié à travers plusieurs visions tels que la sociolinguistique, la psycholinguistique, la grammaire, le lexique et enfin la linguistique.

Une série de termes a été proposée par des linguistes et sociolinguistes pour désigner une variation de code ayant lieu dans un discours ou un énoncé, certains auteurs anglophones ont repris le terme code-switching, terme inventé par E. Haugen dès 1956, d'autres auteurs francophone recourent aux concepts d'alternance codique(Gumperz, traduit par Simonin), alternance des codes(Hamers et Blanc), alternance des langues(Gardner-Chloros) ou encore métissage linguistique(Sesep N'sial). Pour notre part, nous retiendrons le terme employé par Gumperz qui est l'alternance codique tout au long notre étude en lui substituant par moments, la variante anglaise code-switching.

⁶ BAIDIER Fabienne, *Emprunts linguistiques, emprunts culturelles*, L'harmattan, Paris, 2007.

De nombreux travaux traitant du phénomène d'alternance codique proposent des définitions variées. Dans notre étude nous tentons de tenir compte de celles qui, selon nous, sont les plus significatives, à savoir la définition de Gumperz « *l'initiateur des études sur phénomène* »

Gumperz définit l'alternance codique comme :

« *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »⁷

Ce qui caractérise la définition de l'alternance codique chez Gumperz, c'est la prise en compte de l'aspect linguistique. L'alternance consiste à passer d'une langue à une autre langue ou d'une variété de langue à une autre.

L'alternance codique est donc loin d'être un acte aléatoire ou arbitraire, c'est un acte volontaire dans la communication bilingue, c'est une manifestation significative consciente choisie selon la situation de communication par le locuteur qui s'exprime en alternant deux ou plusieurs langues.

Par conséquent beaucoup de locuteurs utilisent ce nouveau code linguistique dans une discussion ou pour produire un discours.

Karima ZIAMARI définit l'alternance codique :

« *Le code switching, ou l'alternance codique, c'est-à-dire l'usage de deux codes linguistiques dans un énoncé, est une stratégie communicative fort présente dans la réalité linguistique marocaine. Bien qu'il soit stigmatisé, il dépasse largement l'utilisation individuelle et est pratiqué au plan sociétal. Le code switching ne stagne pas, il évolue et change. Il est utilisé par les différentes catégories sociales et plus particulièrement par les jeunes. D'ailleurs, rares sont les*

⁷ Mémoire de Saad Bounif soutenue en 2016 à l'université de Djelfa, P16

contextes où il n'est pas sollicité. »⁸

Nous comprenons par cela que le recours à le contact des langues, est une stratégie linguistique sociale, donc communicative elle progresse et évolue avec les générations.

Le monde dans lequel nous vivons est plurilingue et progresse en permanence grâce aux côtoiements et croisements des communautés, ce qui fait que les langues sont constamment en contact et en superposition.

De là, plusieurs situations de communication et d'acquisition se créent, ce qui engendre l'un des objets de recherche de la sociolinguistique et les différents études sur l'alternance codique.

Il est donc nécessaire de déterminer certains points tels que les compétences burlingues, les mesures des situations de locution, et l'interaction entre les locuteurs dans l'enchaînement du discours en tant que démarche méthodologique linguistique et scientifique, pour comprendre plus en détail le concept d'alternance codique.

5-Définition du terme de la Néologie:

Dans son sens étymologique, la néologie (mot qui vient de deux racines grecques signifiant <<nouveau>> et <<parler>>) désigne toutes les formes d'innovation linguistique . Habituellement, cependant, on ne réserve l'emploi au domaine du lexique. On parle alors de néologisme.

On pourra appeler néologisme lexical l'introduction dans la langue d'un mot nouveau, qu'il s'agisse d'un emprunt à une autre langue , d'un mot nouveau construit à partir des règles de formation propres à une langue...etc. Ce terme est utilisé par la lexicographie lors de la rédaction de dictionnaire. On parlera de néologisme sémantique lorsqu'un mot est employé dans un sens inédit par rapport aux sens recensés. Ainsi, le mot "*souris*" comporte depuis 1983 dans les dictionnaires le sens néologique (calqué sur l'anglais "*mouse*") de <<boitier mobile connecté à un ordinateur>>⁹.

Jean-François Sablayrolles définit le néologisme :

⁸ *Opcite ,mémoire Saad Bounif P17*

« Dans un sens général, un néologisme est tout mot nouveau entré dans le lexique d'une langue. La plupart du temps cependant on réserve l'emploi de néologisme à la création et à l'utilisation d'un mot ou d'une expression qu'on vient de former à partir d'éléments déjà existants dans la langue elle-même. De nombreux néologismes apparaissent pour des raisons pratiques et perdent rapidement leur valeur de nouveauté. Le néologisme est d'usage limité (à un jargon, un sociolecte, technoclectes etc.). S'il se maintient dans le lexique (et n'est pas seulement un effet de mode), les locuteurs n'auront, au bout d'un temps variable, plus l'intuition de sa nouveauté. C'est quand le néologisme est acquis par un assez grand nombre de locuteurs qu'on peut dire qu'il est lexicalisé. Dans ce cas, il commence généralement par être admis par certains dictionnaires. Il convient de se rappeler que ceux-ci ne font que représenter l'usage : ce n'est pas parce qu'un dictionnaire accepte un néologisme que celui-ci est, ipso facto, lexicalisé mais l'inverse.»¹⁰

⁹ G.Siouffi D.Van Raemdonck, **100 FICHES POUR COMPRENDRE LA LINGUISTIQUE**, p.128

¹⁰ Opcite , mémoire Saad Bounif P18

Conclusion :

Donc, L'emprunt de mots d'une langue vers une autre, de l'anglais au français par exemple (« mail », « internet », « parking » etc.) est une méthode de création naturelle de néologisme.

En littérature on utilise souvent des néologismes pour des considérations esthétiques, dans le cadre des mythopoeïa par exemple comme chez Henri Michaux qui invente des mots aux qualités descriptives poétiques, comme: « endosque », « rague », « roupète », « pratèle ». Raymond Queneau, Boris Vian dans L'écume des jours, Alfred Jarry dans son Ubu forment de nombreux néologismes, ce qui aboutit à créer l'équivalent d'une langue parallèle.

Chapitre 02 :
1-Tariq Ramadan en
discours

Introduction :

L'utilisation du contact des langues s'est répandue dans tous les domaines. Que cela soit un milieu étudiant, familial, amical... mais aussi dans des discours plus académiques comme l'enseignement ou officiels tel que les discours politiques et la médecine.

Dans notre domaine de recherche nous nous intéressons au contact des langues dans le discours religieux, et plus exactement dans les conférences religieuses de Tariq Ramadan.

Nous reviendrons à travers cette étude sur le statut du contact des langues dans certaines parties des discours religieux et nous essayerons de comprendre ce qu'il représente pour les émetteurs de ce genre de discours. Nous verrons aussi ses enjeux que peut-on gagner en alternant deux ou plusieurs langues pour passer un message religieux ?

Est-ce que le public reçoit le message tel que le souhaiterait l'émetteur du discours ? est-ce que ce message est compris par tous ?

1-Parcours d'un homme de foi:

En 2004, l'hebdomadaire américain Time classe Tariq Ramadan parmi les Cent personnalités les plus influentes de ce début de siècle.

« J'ai une profession : je suis un enseignant, répond-il à la question de A. Zemouri qui lui demandait comment il aimait être défini, j'ai enseigné la philosophie et la littérature française et je me suis spécialisé dans l'islamologie et la philosophie comparée. Sur un plan plus général, je suis un intellectuel qui essaie de contribuer au débat sur l'islam et sa place dans le monde contemporain (...) j'ai un engagement. En ce sens, je suis un intellectuel engagé »

Né en 1962, Tariq Saïd Ramadan est l'intellectuel musulman le plus controversé en Occident. Il est le descendant de Hassan El Banna, fondateur de la confrérie des Frères musulmans égyptienne. Tariq Ramadan est le plus célèbre prédicateur francophone musulman. Après une scolarité brillante

à Genève, il a commencé, à l'âge de 17 ans, à enseigner et à donner du soutien aux jeunes en difficulté en Suisse et à organiser des voyages.

Nous signalons au passage que ce prédicateur francophone n'est pas aussi connu, en Algérie, que les autres prédicateurs, arabophones, qu'on a ces derniers temps surnommés «les nouveaux prédicateurs.»

Il possède une maîtrise de littérature française et un doctorat sur Nietzsche, intitulé Nietzsche historien de la philosophie. Dans le début des années 90, il est parti en Egypte dans le but de faire des études d'islamologie où il a, pendant 20 mois à raison de 12 à 15 heures de travail par jours, pu réaliser le programme de 4 ans . n 1998, il soutient un autre doctorat intitulé Aux sources du renouveau musulman. D'al- Afghani à Hassan al Banna, un siècle de réformisme islamique.

Dans le cadre des activités de l'association qu'il a fondée en tant qu'enseignant, il a voyagé, avec ses étudiants, au Mali, au Sénégal, au Tibet, en Inde, au Burkina Faso et au Brésil. C'est ce qu'il appelle le «travail de terrain» où il s'est engagé dans les problèmes du Tiers-monde : «Je suis un tiers-mondiste musulman. Je me suis battu pour les gens du quart-monde avant et je continue.» Il n'obtient la nationalité suisse qu'à l'âge de 24 ans.

En 1990, Tariq Ramadan est élu «Genevois de l'année».

2- D'un enseignant engagé à un intellectuel controversé:

« En six mois, mon statut a été bouleversé : après avoir été une référence dans le travail de solidarité à Genève, je suis devenu un épouvantail... car j'ai osé me présenter comme musulman. »¹¹

En 2000, l'hebdomadaire américain Time classe Tariq Ramadan parmi les six personnalités religieuses capables de rénover et revivifier la religion musulmane dans le siècle à venir.

¹¹ <http://tariqramadan.com/lislam-europeen-religion-et-culture/> consulté le 21-04-2017

Tariq Ramadan passe pour l'intellectuel musulman le plus controversé en Occident après la publication de son article sur les «nouveaux intellectuels communautaires» où il voulait dénoncer une dérive dans les prises de position d'intellectuels de plus en plus portés au «communautarisme», s'est-il expliqué.

3-Double discours ou double audition?

Depuis ses premières interventions en tant que représentant des membres de la communauté musulmane établie en Occident –pour laquelle il veut être, confie-t-il à Aziz Zemouri, « la voix des sans-voix », Tariq Ramadan se voit toujours attribué le qualificatif de «double discours», il est «l'homme au double discours», répète-t-on. Les détracteurs des thèses de l'intellectuel musulman considèrent son discours contradictoire et varie en fonction de son auditoire. Pour eux, il soutient un discours plus ou moins modéré selon qu'il est face à un auditoire musulman ou non musulman.

Gille Kepel, Antoine Sfeir et surtout Caroline Fourest sont ses plus fameux contempteurs. Cette dernière, dans son livre Frère Tariq -sous intitulé discours, stratégie et méthode de Tariq Ramadan- va jusqu'à le considérer comme un danger pour la laïcité. Elle relève, dans son livre, ce qu'elle appelle des «preuves» de «double discours». Encore que Tariq Ramadan l'ait toujours nié sur les plateaux de télévision, Fourest l'accuse d'être un représentant des Frères musulmans. Le petit fils de Hassan El-Banna refuse ce qu'il appelle «un procès de filiation».

Tariq Ramadan réagit face aux accusations de Caroline Fourest, dans son ouvrage de clarification Face à nos peurs. Le choix de la confiance, en ces termes :

« D'aucuns me demandent par exemple pourquoi je suscite autant de passions et, parfois, de haine. Ils me citent en exemple le cas de la «journaliste d'investigation» Caroline Fourest qui, dans un livre, aurait analysé objectivement mes livres et mes discours. Outre le fait que son livre comporte

plusieurs dizaines de fautes factuelles et de très nombreuses citations fausses ou tronquées, il faut ajouter que derrière cette journaliste se cache le profil d'une activiste qui réunit à elle seule quatre oppositions (...) elle milite pour une laïcité très dogmatique et antireligieuse (...).»¹²

Interviewé sur Beur FM, Tariq Ramadan se situe dans une perspective de «réformisme salafiste», ce positionnement n'est pas sans susciter des critiques de la part de ses zôiles. Lui, il le définit comme étant :

Une manière de revenir à la fidélité des premières générations de musulmans «les salaf» en retrouvant l'énergie, la créativité et l'audace des premiers savants qui n'hésitaient pas à proposer de nouvelles approches vis-à-vis des nouveaux contextes.

L'utilisation du contact des langues s'est répondeue dans tous les domaines. Que cela soit un melieu estudiantin, familial, amical... mais aussi dans des discours plus académiques comme l'enseignement ou officiels tel que les discours politiques et la médecine.

Dans notre domaine de recherche nous nous intéressons contact des langues dans le discours religieux, et plus exactement dans les conférences religieuses de Tariq Ramadan.

Nous reviendrons à travers cette étude sur le statut du contact des langues dans certaines parties des discours religieux et nous essayerons de comprendre que représente-t-il pour les émetteurs de ce genre du discours. Nous verrons aussi ses enjeux que peut-on gagner en alternant deux ou plusieurs langues pour passer un message religieux ?

Est-ce que le public reçoit le message tel que le souhaiterait l'émetteur du discours ? est-ce que ce message est compris par tous ?

¹² <http://pointdebasculecanada.ca/mensonges-et-derobades-de-tariq-ramadan-par-caroline-fourest-prochoix/>
consulté le 21-04-2017

3-1- Le discours/Objet complexe:

Partant de points de vue théoriques différents, les spécialistes de l'analyse du discours ne sont guère unanimes sur la notion de discours. Ce terme, en constituant l'objet de cette recherche, nécessiterait des éclaircissements. En linguistique structurale, discours est synonyme de parole chez Saussure. Avec Z. Harris, on assiste au fait que le discours fait l'objet de l'analyse linguistique. Il le définit Comme un tout spécifique consistant en une séquence de formes linguistiques disposées en phrases successives. Pour Grimas, le discours est un tout de significations qu'il convient d'analyser sémantiquement.

La manière dont ce dernier s'y prendra sera plutôt transphrastique visant à décrire des régularités sémantiques, assurées par ce qu'il appelle une isotopie. Ce que Dominique Maingueneau appelle l'école française d'analyse du discours, qui s'inspire beaucoup des travaux des deux philosophes Louis Althusser et Michel Foucault, l'énoncé est en opposition par rapport au discours.

« L'énoncé, c'est la suite des phrases émises entre deux blancs sémantiques, deux arrêts de la communication ; le discours, c'est l'énoncé considéré du point de vue du mécanisme discursif qui le conditionne. Ainsi un regard jeté sur un texte du point de vue de sa structuration en langue en fait un énoncé ; une étude linguistique des conditions de production de ce texte en fera un discours. »¹³

Pour l'auteur des *Eléments de l'analyse du discours*, le discours est un système de contraintes qui régissent la production d'un ensemble illimité d'énoncés à partir d'une certaine position sociale ou idéologique. Le discours sera l'objet de prédilection de ce qu'Emile Benveniste appelle la linguistique de deuxième génération. Il lui donne une définition qui serait plus générale, en disant que : « Il faut entendre discours dans sa plus large extension : toute énonciation supposant un

¹³ *Mémoire Saad Bounif, soutenu en 2016 Université Ziane Achour, P24*

locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière.»

3-2- Un ensemble de démarches pour une discipline appropriée:

Le discours fait l'objet d'une discipline qui ne s'est pas encore fixée les grandes lignes méthodologiques. Pour paraphraser Patrick Charaudeau, c'est une discipline qui a commencé par essayer tous les outils méthodologiques disponibles. Cela sans doute pourrait avoir un impact sur notre démarche pour répondre à notre question de recherche. Nous avons signalé, dans l'introduction, la nature de la problématique. Nous remarquerions que la méthode est plus appropriée à un corps de dialogue, mais il est compatible avec notre problématique à partir du moment où les constituants en question sont, par-dessus tout, des énoncés. Pour Dominique Maingueneau, «l'analyse du discours possède le privilège de se situer au point de contact entre la réflexion linguistique et des autres sciences humaines.» La particularité de cette discipline étant d'englober la problématique textuelle. En d'autres termes, la linguistique textuelle fait partie de l'analyse du discours si l'on admet la définition que donne Jean-Michel Adam au texte : un discours sans les conditions de productions¹⁴. Nous rappelons que les conditions extralinguistiques ne nous intéressent guère et que seul le texte en tant que tel nous intéressera.

3-3- Un discours de formation à part:

L'importance d'un discours devrait se mesurer à l'aune de son impact pragmatique, dans ce sens où il posséderait un contenu qui se réaliserait ou non. La nature du discours joue un rôle prépondérant quant à l'identification de ses mécanismes :

« Toute analyse d'énoncés, dont dépend l'étude lexicale, implique qu'au préalable soit définie une typologie des discours. Car le type de discours dans lequel s'insère l'énoncé détermine les règles rhétoriques qui conditionnent les formes du vocabulaire. il s'agit là d'une rhétorique implicite qui

¹⁴ *Opcite, mémoire Saad Bounif P24*

défini à un certain niveau l'homogénéité du texte, et non d'une rhétorique savante et consciemment mise en oeuvre »¹⁵

3-4- La réalité du discours religieux moderne :

Les conférences religieuses d'expression française se basent sur le français en tant que langue officielle, en effet si le contact des langues devient de plus en plus un critère pour passer un message religieux et qu'il arrive à atteindre un grand nombre du public et renvoyant à un paysage linguistique

coloré, la langue française reste la dominante, elle représente non seulement la langue maternelle, donc celle qui est comprise et parlée par tous, mais pour certains locuteurs conservateurs de cette langue, elle est parlée de manière constante, correcte et sans alternance ou interférence avec d'autres langues. Nous parlons là, généralement d'une catégorie de communauté française assez bourgeoise, ou bien appartenant au monde politique, ou certains conservateurs qui refusent le métissage linguistique en tant que mode de communication, ces personnes appartiennent à une génération plus ou moins âgée qui mettent un point d'honneur au respect des valeurs culturelles anciennes en France.

Les générations qui suivent affichent une culture française multiculturelle et donc plurilingue, de part la naissance en France de plusieurs communautés venant de quatre coins du monde qui rendent le statut de langue française moins formel et qui abordent d'autres langues dans des usages plus pragmatiques tels la dérision, l'ironie, l'impératif...

Cette dernière constatation montre ainsi l'occupation évidente des mélanges linguistiques et donc du contact des langues dans la société française dans plusieurs secteurs sociaux, religieux, éducatifs, économiques, commerciaux...

Pour résumer, la langue française possède une importance linguistique dans les domaines

¹⁵ *Opcite, mémoire Saad Bounif P25*

administratifs, académiques, politiques, et a une importance symbolique qui renvoie à l'identité des français, leurs vécus leurs cultures, et leur littérature riche et légendaire.

Pour revenir à notre sujet, la réalité linguistique des conférences religieuses d'expression française differt d'un émetteur à l'autre selon l'appartenance sociale et culturelle, l'âge et l'intention.

Auparavant on n'utilisait que le français dans les discours religieux, mais peu à peu le contact des langues a eu sa place dans le but d'atteindre le maximum du public.

Les langues en contact changent de fréquence d'un émetteur du discours à un autre, selon l'origine de ce dernier ou ses convictions, ainsi par exemple, un émetteur du discours d'origine égyptien alternera beaucoup plus la langue arabe avec la langue française et si celui-ci a voyagé ou bien connaît d'autres codes linguistiques, il les mettra en évidence, pour servir au mieux son discours sans pour autant utiliser des termes incompréhensibles pour le public, c'est ce que nous verrons pour le cas de Tariq Ramadan.

« Ce qui rend le public attaché à ce genre du discours, c'est que ses textes sont devenus de plus en plus ouverts et modernes, ils dépassent les frontières atteignant par là un large public, sans pour autant trouver d'ambiguïté dans la compréhension du discours. »¹⁶

Les langues mises en contact sont l'arabe, l'anglais, certains dialectes créoles, et le québécois, cependant ce qui était ressenti comme péjoratif auparavant est devenu valorisant une culture. Cela n'enlève en rien la valeur du texte et ses représentations, bien au contraire la visée des discours a évolué car elle aborde les sujets qui fâchent comme ceux cités précédemment à savoir politique, religion ...

La réalité linguistique dans les conférences religieuses n'a pas perdu sa valeur au près du public et la langue française reste la dominante, elle s'est enrichie par d'autres langues qui ne lui font pas perdre

¹⁶ *Opcite , mémoire Saad Bounif P27*

sa crédibilité devant le public mais qui la maquillerait de nouvelles couleurs à l'image de ceux qu'elle

touche gentiment. C'est ce que nous remarquons en réécoutant certaines séquences des conférences de Tariq Ramadan.

3.5 Les enjeux du contact des langues de la créativité lexicale dans le discours religieux de

Tariq Ramadan:

Ces codes linguistiques formés de deux ou plusieurs langues, quelque soit la dominante, rentrent dans les pratiques langagières de l'individu et forment ce qu'on appelle le code switching. Cette dernière n'est pas reçue comme une sous langue ou une erreur du parler, elle fait référence aussi bien à l'individu qu'à la caractérisation d'un groupe de locuteurs, ou une société plurilingue, tel que nous

l'avons analysé dans le premier chapitre. Et le cas est le même pour le phénomène de la création des unités lexicales dans un discours religieux.

A partir de là, les fonctions et le rôle du contact des langues et de la création lexicale ne seront pas analysés en tant que incapacité de communiquer en un seul code mais comme une compétence à croiser des langues de manière cohérente . Surtout si l'on sait que la plupart des émetteurs du discours religieux de cette catégorie peuvent s'exprimer correctement en utilisant un seul code. Au-delà des recherches faites sur la description et la distribution d'une langue à une autre, nous nous intéressons aux enjeux d'un tel phénomène linguistique dans la religion et comment le passage dynamique d'un code à un autre devient un acte de communicatif volontaire. Un choix que fait l'auteur des textes lors de sa préparation des conférences religieuses.

Les deux phénomènes cités en haut, ont plusieurs enjeux pour un locuteur ou interlocuteur bilingue. Nous pensons par le terme 'enjeux' : les risques à prendre et ce que l'on peut retirer comme avantages ou ce que nous perdons en mélangeant les langues.

Alors que gagne l'émetteur du discours religieux et quels sont les risques qu'entraîne ce phénomène dans la religion ?

Le contact des langues et la création lexicale apportent à l'émetteur du discours plusieurs avantages , si ce choix est délibéré c'est pour plusieurs raisons : D'abord, la surprise et la démarcation, le changement d'une langue à une autre ne forme pas un cycle aléatoire, cependant l'émetteur du discours ne s'y attend pas forcément.

Parfois le changement d'une langue à une autre suffit à lui seul à attirer l'attention. Et comme nous parlons de la religion, certains émetteurs de ce genre du discours font appel à ce phénomène que pour atteindre cet objectif.

Un autre point que le contact des langues et la création lexicale ajoutent à la religion est : L'ouverture du discours, en effet le choix délibéré de s'exprimer en deux codes, en mélangeant les langues et en utilisant des nouveaux termes assure à l'émetteur du discours plus d'animation et de liberté, dans son discours il se préoccupe moins des règles de grammaire et de syntaxe à suivre et se donne à une action moins formelle.

Le contact des langues et la création lexicale, au-delà de leur étude purement linguistique, apportent dans ce cas une touche de liberté de spontanéité, cela voudrait dire qu'ils permettent un moyen de communication plus large et plus divers. Le désordre des codes cité par l'émetteur du discours, semble lui apporter ainsi que son public une harmonie et une stabilité sociolinguistique.

Cela ne voudrait pas dire que l'utilisation d'une seule langue le paralyse dans son interprétation de son discours, mais il l'oblige à aborder moins de sujets de manière utilisée souvent dans des discours religieux.

Chapitre 03 :
Classification et analyse du
corpus

Introduction

En arrivant à ce chapitre, nous allons tenter d'analyser un extrait pris d'une conférence de Tariq Ramadan "Paix, justice et dignité , des modèles prophétiques à la réforme personnelle" pour prouver l'existence du contact des langue et la création lexicale (la néologie) ainsi pour expliquer leurs enjeux dans la religion.

Nous essayerons aussi de viser le but du locuteur et la réaction de son public et si le message sera transmis de cette façon.

Pour notre travail nous avons opté pour une étude descriptive analytique. Nous décrirons en premier lieu chaque unité puis nous l'analyserons selon une approche sociolinguistique concernant l'utilisation du contact des langues et la création lexicale.

Nous utiliserons pour cela un extrait d'une conférence qui a été télévisée en direct sur la chaine Iqraa Africa Europe.

1-Présentation de la chaine Iqraa Africa Europe :

Iqraa Africa Europe Tv est une chaine du satellite et sur internet , chaine de télévision appartenant à Salah Abdu-Allah Kamel l'Arabe Médiat Corporation . Elle a été fondée en 1998 , la chaine se présente comme "valeur refuge de la famille musulmane", de présenter des émissions religieuses et sociales , conçue à un public franco musulman.¹⁷

2-Présentation du corpus :

Notre corpus est un extrait de 02 min 59 sec pris d'une conférence du professeur Tariq Ramadan intitulée "Paix , Justice et Dignité des modèles prophétiques et la réforme personnelle ". Cette conférence a eu lieu lors de la 30ème rencontre annuelle des musulmans de France organisée par l'UOIF (Union des Organisations Islamiques de France) au Baurget du 29 mars au 1er Avril 2013 et qui a été télévisée en direct sur la chaine Iqraa Africa Europe ainsi sur le site officiel de Tariq Ramadan.¹⁸

¹⁷ <http://www.centraltv.fr/saudi-television/iqraa-africa-europe> consulté le 24/04/2017 20:23

¹⁸

<https://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwikqOTEMLTAhUGvROKHZzyDmQOFgg0MAM&url=https%3A%2F%2Fwww.havredesavoir.fr%2Fconference-de-tariq-ramadan-lors-de-la-ramf-2013-video%2F&usq=AFQjCNGxpCnyInvBeNZaDz71ykVer9MPmO&sig2=AdDRGvAruqwfXKTqK1kOpw> consulté le 24/04/2017 20:45

3-Elaboration du corpus :

ce tableau contient des extraits choisis selon leur opportunité pour notre travail ,c'est-à-dire une observation du contact des langues

Extrait	Français	Arabe
1	/	« <i>Halel</i> »
2	(Est-ce que quelqu'un de vous aimerait manger la viande de son frère vivante)	« <i>Ayouhibou ahadokom ann yaakola lahma akhihi mayta ?</i> »
3	/	« <i>Bismi-Allahi, Allaho akbar</i> »
4	« Soit juste avec tes oreilles soit juste avec tes yeux soit juste avec ton cœur »	« <i>Inna samaà wa lbassara wa lfouàda koulo oulaàika kana alaihi massoola</i> »
5	/	« <i>Naouafil</i> »
6	« Je nettoie ...je me purifie... »	« <i>Kama arssalna fikom rassoulan minkom yatlou alaikom ayatina wa yozakikom</i> »

4-Analyse et interprétation du corpus :

Extrait 01:

...la viande" Halel".. Dans cet extrait le locuteur emprunte directement de la langue du Coran (L'arabe classique sacrée) vers la langue française le mot "Halel" ici il s'agit d'une création lexicale (néologie) .

Extrait 02:

"*Ayouhibou ahadokom anne yaàkola lahma akhihi mayita*" ((Est ce que quelqu'un de vous aimerait manger de la viande de son frère vivant)) dans cet extrait Tariq fait appel à 2 langues français et arabe ,du coup qu'il termine de prononcer le verset coranique en arabe il le traduit en français afin de ne pas perdre son public qui ne comprend pas l'arabe car il s'adresse à un public franco-musulman et par conséquent il atteint son but en gardant l'attention du public.

Extrait 03 :

Ici l'alternance codique est un argument d'autorité parce que Tarik Ramadan emploie le texte original comme preuve d'authenticité de son discours(pour les propos du prophète).

"*BISMILLAH , ALLAH AKBAR*" sont des articulatoires servant l'oralité. Une façon de mobiliser la foule et l'impliquer dans son discours. Sachant que le destinataire et le destinataire partagent le même code linguistique: le français. La présence de l'arabe devient une stratégie discursive.

Extrait 04 :

..."*Inna samaà oa lbassara oa lfouàada koulou oulaàika kana alaihi massoôula*" ... puis il traduit le verset coranique vers la langue française expliquant le contexte car il veut rapprocher le sens au public il veut expliquer ce passage en justifiant en argumentant donc l'arabe ici fait revenir celui qui écoute à la source qui est bien le "Coran" , Tariq essaie toujours de faire rappeler que cette religion

et que ce livre n'est venue qu'en arabe mais pour le comprendre on peut le traduire on peut faciliter la compréhension de cette religion et de son contexte.

Extrait 05 :

....." il en rajouter des (Naouafil)...il pria pas toute la nuit..) la culture française et la religion de l'autre ne contient pas le mot "Naouafil" c'est pour cela que le destinataire utilise l'emprunt lexical car la langue cible ne contient pas ce mot là . Donc quand il se trouve face un phénomène pareille il fait appel aux stratégies linguistiques telles que "l'emprunt".

Extrait 06 :

" je nettoie ... je me purifie et c'est ça : <Kama arssalna fikom rassoulan minkom yatlou alaikom ayatina oa yozakikom>...c'est à dire que ce livre il est pour vous purifier , purifier ça veut dire quoi?? .."

Dans cette extrait il résume tout le verset en le traduisant en un seul mot pour convaincre son public , pour attirer son attention , pour s'expliquer ,pour être claire et pour transmettre son message aisement.

Aussi le locuteur utilise la gestualité pour être proche de ses destinataires , celui qui rate d'écouter ou de comprendre un passage il peut l'atteindre par les gestes que Tariq faisait pendant sa conférence.

Annexes

Transcription de l'extrait :

Il y a des musulmans, ils vont vous faire des histoires pas possibles pour aller manger de la viande « Halel » et il faut que ce soit vraiment strict.. Et c'est louable, mange de la viande « Halel » mais autant ils sont stricts avec la viande « Halel » autant ils négligent un verset du Coran qui dit : « *Ayouhibou ahadokom anne yaàkola lahma akhihi mayta* » (Est-ce que quelqu'un de vous aimerait manger de la viande de son frère vivant), mais c'est quoi manger de la viande de son frère vivant ??.... C'est parler dans son dos. C'est le critiquer. C'est être injuste !!

Strict avec la règle négligeant avec le sens négligeant avec l'essentiel, négligeant avec la justice..

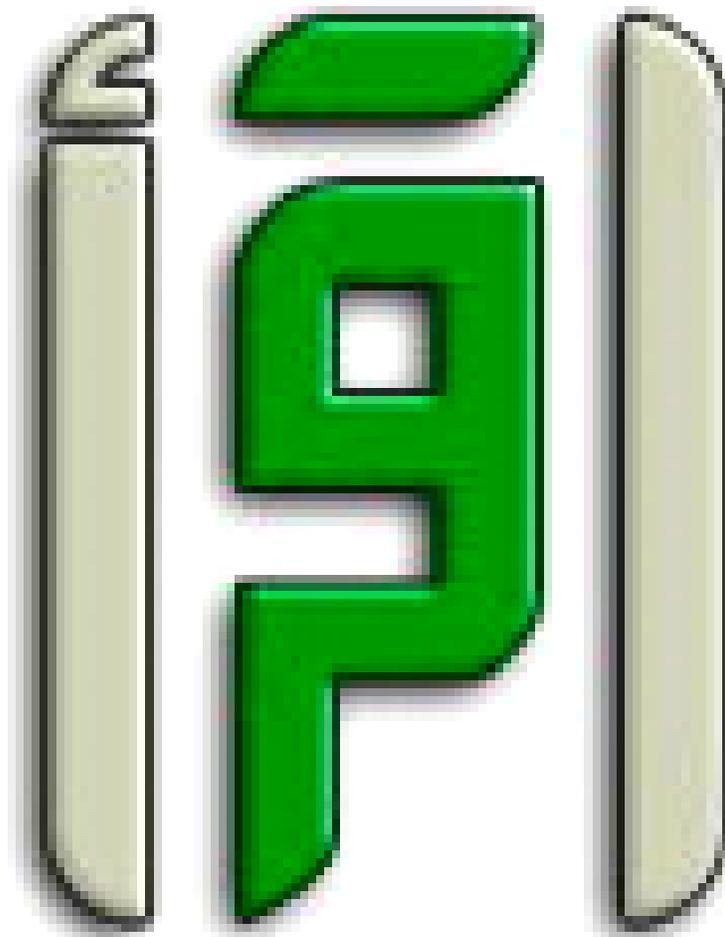
J'ai un droit sur toi, c'est la justice, tu sais ce que c'est mon droit sur toi ?? « Tais-toi ! » c'est ça mon droit sur toi « Tais-toi !! » tu ne sais rien u sais pas le fond tu pourras juger mon acte mais s'il te plait devant Dieu « Tais-toi ! » parce que quand tu commences à parler devant moi ou dans mon dos tu manges de ma chair vivante, c'est « Halel » « *Bismi Allahi ,Allaho Akbar !* ».

Ça veut dire que chacun d'entre nous ici. Cette justice là c'est celle-ci ..elle est essentielle et c'est pas facile c'est un vrai combat c'est un combat contre nous-même et avec nous-même être juste vis-à-vis de soi c'est pas facile etre juste vis-à-vis des gens c'est pas facile parce que c'est très rapide de pouvoir parler c'est pour ça qu'Allah « *Soubhanahou oa taala* » il vous a dit : « *Inna samaa oa lbassara oa lfaàda koulou oulaàika kana anho massoula* » parce que c'est facile , t'aimes bien et comment vous voulez qu'en se sorte !?Si on commence par ça la première justice c'est celle-ci soit juste avec ton oreille, soit juste avec tes yeux, soit juste avec ton cœur.. Laisse pas entrer et un de ceux qui a été énoncé pour qui a été énoncé le Paradis7 Idem

qu'est que c'est quand un compagne a voulu savoir pour quoi lui.. il va y aller au Paradis mais c'est parce que il en rajoute des « Naouafiles » il priait pas toute la nuit il disait quand je me couche j'ai rien contre mes frères j'ai rien dans mon cœur j'ai rien contre eux je nettoie je purifie et c'est ça : « *kama arssalna fikom rassoulan minkom yatlou alaykom ayyatina wa youzakikom* »

c'est-à-dire que ce livre là il est pour vous purifier, purifier ça veut dire quoi ? En état de l'évitation tu ne touches pas l sol non ! Purifier c'est : tu te maitrises





Conclusion

La création lexicale et l'alternance codique de l'arabe classique et sacrée en Europe sont largement pratiquées, notamment dans le discours religieux destinés au Franco-musulmans et les récemment convertis vers la religion musulmane où s'inscrit notre travail de recherche.

L'objectif de notre travail de recherche est d'adopter quelques éclairages sur la façon de pratiquer l'alternance et la création par Tariq Ramadan dans sa conférence qui a eu lieu lors de la 30eme rencontre annuelle des musulmans de France.

Cette recherche était mobilisée autour de la question suivante : Pourquoi le locuteur utilise-t-il le contact des langues et la création lexicale dans son discours?

Notre corpus était composé d'un seul passage qui contient plusieurs extraits et pour pouvoir l'analyser nous avons classé dans un tableau les extraits prononcés en arabe et ainsi ceux qui sont prononcés en français pour faciliter la tâche de dégager toutes les références dont nous avons besoin et en vue d'en relever les marques de l'alternation et de la néologie.

Cette étape était suivie Cette étape était suivie de l'évaluation des données, de la synthèse de cette évaluation et de l'interprétation des résultats. Ce qui peut être constaté comme bilan général et bref de cette petite recherche c'est que l'alternance codique est principalement l'une des résultantes d'une interaction dynamique constante entre les deux langues concernées (L'arabe sacrée et le français) Ce comportement est naturel dans la plupart de cas puisque qu'il est aussi habituel que spontané par le locuteur. Cela se passe conformément à d'autres facteurs souvent extralinguistiques attachés à l'origine religieuse et sociale, au niveau culturel, au degré d'ouverture sur la culture arabe et la nature des rapports avec elle, la nature des destinataires et la langue de communication pratiquée au sein de la société.

Néanmoins, l'alternance codique peut constituer une stratégie de communication en l'adoptant parfois délibérément pour transmettre et passer le message suivant la situation de la

communication.

En outre, il est très clair que le thème de l'interaction représente aussi un élément capable pour motiver l'usage de ce comportement de telle manière que certains thèmes évoquent l'insertion de mots ou de parties d'énoncés en arabe pour compenser le manque lexical de la religion musulmane en français.

Enfin, nous estimons que l'usage de l'alternance codique n'est plus considéré comme un phénomène négatif surtout dans des cas pareils . Il est aujourd'hui un véritable outil et une stratégie efficace pour assurer la communication.

Donc nous pouvons dire que notre hypothèse est confirmée en ce sens que Tariq Ramadan utilise l'alternance codique et la création lexicale pour attirer l'attention de son public ainsi que pour argumenter et appuyer son discours par des illustrations concrètes

Bibliographie

Bibliographie :

Ouvrages :

ABOU ZEID Nasr, Critique du discours religieux, Sindbad, , (l'actuel), traduit par Mohamed Chraït 1999.

ADAM Jean-Michel. Eléments de linguistique textuelle (théorie et pratique de l'analyse textuelle), Bruxelles Liège, Mardaga 2007.

BAIDIER Fabienne, *Emprunts linguistiques, emprunts culturelles*, L'harmattan, Paris, 2007.

CHARAUDEAU Patrick. *Langage et discours. Elément de sémio-linguistique*, Paris, Hachette, 1983.

DE SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, Talantikit, Bejaia, 2002.

G.Siouffi D.Van Raemdonck, *100 FICHES POUR COMPRENDRE LA LINGUISTIQUE* 2007.

MAINGUENEAU Dominique , les termes clés de l'analyse du discours, Du seuil, 1996.

ZIAMARI Karima, Le code switching, L'harmattan, 2008.

II- Mémoires :

Saad Bounif, Analyse du discours religieux, département des langues étrangères Ziane Achour 2016.

III-Sitographie :

[-http://www.centraltv.fr/saudi-television/igraa-africa-europe](http://www.centraltv.fr/saudi-television/igraa-africa-europe)

[-https://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKewikqOTe_MLTAhUGvRQKHZzyDmQQFgg0MAM&url=https%3A%2F%2Fwww.havredesavoir.fr%2Fconference-de-tariq-ramadan-lors-de-la-ramf-2013-video%2F&usg=AFQjCNGxpCnyInvBeNZaDz71ykVer9MPmQ&sig2=AdDRGvAruqwFxFxKTqK1kQpw](https://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKewikqOTe_MLTAhUGvRQKHZzyDmQQFgg0MAM&url=https%3A%2F%2Fwww.havredesavoir.fr%2Fconference-de-tariq-ramadan-lors-de-la-ramf-2013-video%2F&usg=AFQjCNGxpCnyInvBeNZaDz71ykVer9MPmQ&sig2=AdDRGvAruqwFxFxKTqK1kQpw)

<http://fr.slideshare.net/kimo063/lalternance-codique-gumperz>

http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2003_num_99_1_2606_t1_0057_0000_5

<http://tariqramadan.com/lislam-europeen-religion-et-culture/>

<http://pointdebasculecanada.ca/mensonges-et-derobades-de-tariq-ramadan-par-caroline-fourest-proc-hoix/>

<https://www.youtube.com/watch?v=uNuC4SiMJS&t=1309s>

<https://www.youtube.com/watch?v=n-8WpzTC3BU>

III-Dictionnaire :

Dictionnaire de linguistique, Larousse.

Table des matières

Table des matières

Dédicace	
Remerciements	
Introduction générale :	6
Hypothèses de sens:.....	7
Chapiter 01: Quelques concepts de base	
1-La linguistique entre définition et théories langagières:	9
2-Délimitations des termes (Langue , langage et parole) :	10
3-Le discours religieux, pratique langagière et charge théologique:	13
4-Définition du contact des langues (Alternance codique):.....	14
5-Définition du terme de la Néologie:.....	17
Chapitre 02 : Tariq Ramadan en discours	
1-Parcourt d'un homme de foi:.....	21
2- D'un enseignant engagé à un intellectuel controversé:	22
3-Double discours ou double audition?	23
3-1- Le discours/Objet complexe:	25
3-2- Un ensemble de démarches pour une discipline appropriée:.....	26

3-3- Un discours de formation à part:.....	26
3-4- La réalité du discours religieux moderne :.....	27
3.5_ Les enjeux du contact des langues de la créativité lexicale dans le discours religieux de Tariq Ramadan:	29

Chapitre 03 : Présentation , Classification Et Analyse Du Corps

1-Présentation de la chaine Iqraa Africa Europe :.....	33
2-Présentation du corpus :.....	33
3-Elaboration du corpus :.....	34
4-Analyse et interprétation du corpus :.....	35

Annexes

Transcription de l'extrait :	38
Conclusion	42
Bibliographie :	45